

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

7 DÉCEMBRE 1959.

PROJET DE LOI

portant garantie par l'Etat belge des pensions, rentes, allocations et autres avantages à charge du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La déclaration du Gouvernement relative au Congo Belge, que la Chambre a entendue et approuvée en séance du 13 janvier 1959, affirme que le Gouvernement donne aux agents métropolitains engagés au service de la Colonie des garanties les plus formelles quant à leur avenir dans le cadre du statut qui les lie.

Un des plus grands soucis des agents de l'administration d'Afrique concerne la garantie de leurs pensions.

En exécution de l'engagement du 13 janvier 1959, le Gouvernement a l'honneur de soumettre au Parlement le projet de loi ci-joint, portant garantie par l'Etat belge des pensions, rentes, allocations et autres avantages à charge du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Pour le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi,
absent,

Le Ministre chargé des Affaires Économiques et Financières
du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

R. SCHEYVEN.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

7 DECEMBER 1959.

WETSONTWERP

tot waarborg vanwege de Belgische Staat van de pensioenen, renten, bewilligingen en andere voordelen ten laste van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regeringsverklaring betreffende Belgisch-Congo, die de Kamer ter zitting van 13 januari 1959 aanhoord en goedgekeurd heeft bevestigd dat de Regering de meest formele waarborgen geeft aan de moederlandse ambtenaren aangenomen in dienst van de Kolonie wat hun toekomst betreft in het kader van het statuut dat hen bindt.

Een der grootste zorgen van het bestuurspersoneel van Afrika betreft de waarborg van de pensioenen.

De Regering heeft dan ook de eer, in het raam van de verbintenis van 13 januari 1959, aan het Parlement bijgaand ontwerp van wet voor te leggen tot waarborg vanwege de Belgische Staat van de pensioenen, renten, bewilligingen en andere voordelen ten laste van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

De Minister van Financiën,

Voor de Minister van Belgisch-Congo
en van Ruanda-Urundi, afwezig,

De Minister belast met de Economische en Financiële Zaken
van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, le 14 octobre 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant garantie et aval par l'Etat belge des pensions, rentes, allocations et autres avantages à charge du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », a donné le 27 octobre 1959 l'avis suivant :

Le projet de loi a pour objet d'assurer la garantie de l'Etat belge au paiement des pensions dues aux diverses catégories d'agents métropolitains qui sont ou ont été en service au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

Il appelle les observations suivantes :

Article premier.

Suivant cet article : « sont garantis et avalisés par l'Etat belge, les avantages échus ou à échoir ci-après ».

La notion d'aval est une notion commerciale dont l'utilisation dans le projet est inadéquate. La garantie de l'Etat belge suffit pour entraîner l'intervention du Trésor belge en faveur des intéressés au cas où le Trésor du Congo Belge n'assurerait plus le paiement des avantages énumérés dans le projet. Il y a donc lieu d'omettre les mots « et avalisés ».

Art. 2.

Aux termes de cet article : « en matière de pensions de retraite, de pensions et allocations d'invalidité et de rentes et allocations de survie, des régimes spéciaux seront instaurés au profit des personnes visées sous a, b et c du 1^{er} de l'article premier, qui cesseraient définitivement leurs fonctions en Afrique pour des raisons indépendantes de leur volonté ».

Tel qu'il est rédigé, cet article se borne à annoncer les intentions du Gouvernement et n'a aucune portée normative.

Suivant les déclarations du fonctionnaire délégué, le but de l'article serait de faire garantir par l'Etat belge le paiement des pensions, rentes et allocations diverses qui seraient dues, en vertu de dispositions spéciales, aux agents qui cesseraient définitivement leurs fonctions en Afrique pour des raisons indépendantes de leur volonté.

Pour exprimer clairement cette intention, il y aurait lieu d'insérer la disposition de l'article 2 dans l'article premier, qui énonce les onze catégories d'avantages garantis par l'Etat belge. Les pensions, rentes et allocations mentionnées à l'article 2 constitueraient ainsi la douzième catégorie de ces avantages.

En outre, étant donné que le projet de loi accordant des garanties à certains agents obligés de cesser leur activité en Afrique, projet au sujet duquel le Conseil d'Etat a donné un avis sous le n° L. 6876, prévoit des allocations qui ne sont pas mentionnées dans l'article 2, notamment les allocations pour perte de pension, et qu'il pourrait en être de même pour les régimes spéciaux établis ultérieurement, il y aurait lieu d'adopter une formule générale et de compléter comme suit l'article premier du projet :

« 12° les pensions de retraite, les pensions et allocations d'invalidité, les rentes et allocations de survie établies par des régimes spéciaux au profit des personnes mentionnées sous 1°, a, b et c, qui cesseraient définitivement leurs fonctions en Afrique pour des raisons indépendantes de leur volonté, ainsi que toutes autres allocations instaurées à leur profit par ces régimes spéciaux. »

A ce sujet, il faut observer que le projet de loi ayant fait l'objet de l'avis L. 6876 prévoit déjà la garantie de l'Etat belge pour les allocations qu'il accorde. L'article 2 du présent projet, qui deviendrait le 12° de l'article premier, a pour objet d'étendre cette garantie aux régimes spéciaux qui seront établis pour certaines catégories de personnes dignes d'intérêt, mais en faveur desquelles on n'a pas pu légiférer. Il s'agit notamment de la pension de survie des veuves des agents obligés de quitter l'administration d'Afrique, et de la pension des agents de nationalité luxembourgeoise empêchés, pour des raisons indépendantes de leur volonté, de poursuivre leur carrière en Afrique.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14^e oktober 1959 door de Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot waarborg en aval vanwege de Belgische Staat van de pensioenen, renten, bewilligingen en andere voordelen ten laste van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi », heeft de 27^e oktober 1959 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt ertoe de waarborg van de Belgische Staat te verlenen voor het uitbetalen van de pensioenen der verschillende categorieën van moederlandse ambtenaren die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi te werk gesteld zijn of geweest zijn.

Het geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen :

Eerste artikel.

Volgens dit artikel : « worden door de Belgische Staat gewaarborgd en geavaleerd, de vervallen of nog te vervallen voordelen waarvan de opsmoming volgt ».

Aval is een handelsbegrip dat in het ontwerp niet op zijn plaats is. Het is voldoende dat de Belgische Staat zijn waarborg verleent, opdat er interventie van de Belgische Schatkist ten gunste van de betrokkenen zal zijn, ingeval de Congolese Schatkist niet langer de in het ontwerp genoemde voordelen mocht uitkeren. De woorden « en geavaleerd » behoren dus te vervallen.

Art. 2.

Dit artikel bepaalt : « Bijzondere regimes zullen opgericht worden inzake rustpensioenen, invaliditeitspensioenen en -bewilligingen, lijfrenten en levenslange bewilligingen, ten behoeve van de personen bedoeld onder a, b en c van 1° van het eerste artikel, die definitief hun ambt in Afrika zouden neerleggen om redenen onafhankelijk van hun wil ».

In deze redactie geeft dit artikel alleen maar het voornemen van de Regering te kennen en heeft het geen normatieve kracht.

Naar de gemachtigde ambtenaar verklaarde, zou het artikel tot doel hebben de waarborg van de Belgische Staat te verbinden aan de betaling van de diverse pensioenen, renten en uitkeringen welke, op grond van bijzondere bepalingen, mochten verschuldigd zijn aan ambtenaren die, om redenen onafhankelijk van hun wil, hun ambt in Afrika definitief zouden neerleggen.

Om deze bedoeling duidelijk tot uiting te brengen, zou de bepaling van artikel 2 moeten worden opgenomen in het eerste artikel, waarin de elf categorieën van door de Belgische Staat gewaarborgde voordelen worden genoemd. De in artikel 2 vermelde pensioenen, renten en uitkeringen zouden dan de twaalfde categorie van die voordelen worden.

Aangezien het ontwerp van wet tot toekenning van waarborgen aan sommige ambtenaren die verplicht zijn hun activiteit in Afrika stop te zetten, waarover de Raad van State advies gegeven heeft onder n° L. 6876, uitkeringen noemt die niet in artikel 2 zijn vermeld, met name uitkeringen wegens pensioenderfing, en dit ook het geval zou kunnen zijn met de naderhand vastgestelde bijzondere regelingen, dient bovendien een algemene formule te worden gebruikt en behoort het eerste artikel van het ontwerp als volgt te worden aangevuld :

« 12° rustpensioenen, invaliditeitspensioenen en -uitkeringen, overlevingsrenten en -uitkeringen door bijzondere regelingen vastgesteld ten behoeve van de onder 1°, a, b en c, genoemde personen die, om redenen onafhankelijk van hun wil, hun ambt in Afrika definitief mochten neerleggen, alsook enige andere door die bijzondere regelingen te hunnen behoeve vastgestelde uitkering. »

In dit verband moge worden opgemerkt, dat het ontwerp van wet waarover onder n° L. 6876 advies is gegeven, reeds de waarborg van de Belgische Staat verleent voor de uitkeringen welke het toekent. Artikel 2 van het onderhavige ontwerp, dat 12° van het eerste artikel zou worden, strekt ertoe, die waarborg uit te breiden tot de bijzondere regelingen, welke zullen worden vastgesteld voor sommige categorieën van personen die ook belangstelling verdienen, maar voor wie de wet zelf geen regeling heeft kunnen treffen. Het gaat hier met name om het overlevingspensioen van weduwen van ambtenaren die verplicht zijn het bestuur in Afrika te verlaten, en het pensioen van ambtenaren van Luxemburgse nationaliteit die, om redenen onafhankelijk van hun wil, hun loopbaan in Afrika niet kunnen voortzetten.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
F. DUCHENE, *assesseur de la section de législation*;
F. VAN GOETHEM, *assesseur de la section de législation*;
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. H. ADRIAENS, auditeur.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
F. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
F. VAN GOETHEM, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
C. ROUSSEAU, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ADRIAENS, auditeur.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Sont garantis par l'Etat belge, les avantages échus ou à échoir énumérés ci-après :

1° les pensions de retraite pour ancienneté, les pensions ou allocations annuelles d'invalidité ainsi que les indemnités familiales y attachées :

a) des magistrats de carrière du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, des agents de l'Administration d'Afrique, des officiers et sous-officiers du cadre européen de la Force publique, des agents de l'ordre judiciaire et de la police judiciaire des parquets, ainsi que des agents des cadres de l'instruction publique et des cultes, de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles, soumis ou ayant été soumis avant le 1^{er} janvier 1959, à leur statut particulier;

b) du personnel enseignant et scientifique de l'Université officielle et de l'Université Lovanium et du personnel y assimilé, à l'exclusion du personnel à temps partiel;

c) des magistrats de carrière métropolitains du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, des agents civils et militaires métropolitains soumis ou ayant été soumis à partir du 1^{er} janvier 1959 ou à une date postérieure au régime statutaire qui leur est propre;

2° a) les interventions du Trésor du Congo Belge dans les rentes et parties de rentes de survie ainsi que leurs

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Raad van State uitgebracht,

Op het voorstel van Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi zijn gelast in Onze naam de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

Worden door de Belgische Staat gewaarborgd, de vervallen of nog te vervallen voordelen waarvan de opsomming volgt :

1° de rustpensioenen voor anciënniteit, de invaliditeitspensioenen of jaarlijkse invaliditeitsbewilligingen, alsmede de er aan verbonden gezinstoelagen :

a) van de beroepsmagistraten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, van het bestuurspersoneel in Afrika, van de officieren en onderofficieren van het Europees kader van de Weermacht, van het gerechtspersoneel en het personeel der gerechtelijke politie van de parketten, alsmede van de ambtenaren der kaders van het openbaar onderwijs en van de erediensten, van de onderwijsinspectie en van de officiële scholen, die vóór 1 januari 1959 aan hun eigen statuut onderworpen zijn of onderworpen waren;

b) van het hoger onderwijsend en wetenschappelijk personeel van de officiële Universiteit en van de Universiteit Lovanium en het er mede gelijkgesteld personeel, met uitzondering van het personeel part-time;

c) van de moederlandse beroepsmagistraten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, van het moederlands burgerlijk en militair personeel die van 1 januari 1959 of een latere datum af, onderworpen zijn of waren aan hun eigen statutair stelsel;

2° a) de tussenkomsten van de Schatkist van Belgisch-Congo in de renten en gedeelten van lijfrenten alsmede in

suppléments et les allocations tant viagères que temporaires, prévues par le décret du 28 juin 1957;

b) les contributions du Trésor du Congo Belge dans les allocations annuelles pour accidents survenus en dehors du service et les subventions en faveur du Fonds de Solidarité, prévues par le décret du 28 juin 1957;

c) les contributions du Trésor du Congo Belge dans le financement de l'assurance relative aux soins de santé organisée par le décret du 4 août 1959;

d) les contributions du Trésor du Congo Belge dans les réserves mathématiques des rentes, transférées dans les conditions énoncées au décret du 18 janvier 1956.

Les avantages énumérés sub *a*, *b*, *c* et *d* sont ceux octroyés aux personnes visées aux *a*, *b* et *c* du 1^o du présent article ou à leurs ayants droit.

e) les allocations annuelles et viagères pour chevrons de front prévues par le décret du 13 novembre 1939;

3^o les pensions civiques prévues par le décret du 25 avril 1910;

4^o les allocations dites « de compénétration » prévues par le décret du 12 février 1937 et le tiers capitalisé de la pension coloniale prévue par le décret du 23 juillet 1949;

5^o les rentes, suppléments de rentes et allocations annuelles et viagères attribués aux titulaires de la Médaille Commémorative du Congo;

6^o les rentes attribuées aux titulaires d'ordres nationaux;

7^o les allocations temporaires à d'anciens coloniaux ou à leur famille dans le besoin;

8^o les rentes de survie produites par la réversibilité partielle des pensions civiques et coloniales, de partie de pensions coloniales, de rentes et suppléments aux rentes attachées à la Médaille Commémorative du Congo, des allocations annuelles et viagères prévues par les décrets des 29 juillet 1937 et 13 novembre 1939;

9^o les rentes de survie aux veuves de certains pionniers, vétérans et anciens coloniaux prévues par le décret du 15 juin 1956;

10^o les rentes d'orphelins prévues par le décret du 15 juin 1956;

11^o les quotes-parts incombant au Congo Belge dans les pensions, allocations et indemnités familiales allouées par l'Office d'exploitation des transports coloniaux, aux agents ayant servi :

a) l'ex-Régie des Chemins de fer du Mayumbe avant le 1^{er} janvier 1935;

b) l'ex-Compagnie des Chemins de fer du Congo avant le 1^{er} juin 1936;

c) l'ex-Union nationale des Transports fluviaux avant le 1^{er} septembre 1936.

12^o les pensions de retraite, les pensions et allocations d'invalidité, les rentes et allocations de survie établies par des régimes spéciaux au profit des personnes mentionnées sub 1^o, *a*, *b* et *c*, qui cesseraient définitivement leurs fonctions en Afrique pour des raisons indépendantes de leur volonté, ainsi que toutes autres allocations instaurées à leur profit par ces régimes spéciaux.

de toegevoegde renten en gedeelten van lijfrenten en de levenslange als tijdelijke bewilligen, voorzien door het decreet van 28 juni 1957;

b) de bijdragen van de Schatkist van Belgisch-Congo in de jaarlijkse bewilligen voor ongevallen overkomen buiten dienst en de tegemoetkomingen ten gunste van het Solidariteitsfonds, voorzien door het decreet van 28 juni 1957;

c) de bijdragen van de Schatkist van Belgisch-Congo in de financiering van de verzekering der geneeskundige zorgen, ingesteld door het decreet van 4 augustus 1959;

d) de bijdragen van de Schatkist van Belgisch-Congo in de wiskundige reserves van de renten, getransfereerd in de voorwaarden voorzien door het decreet van 18 januari 1956.

De voordelen opgesomd onder *a*, *b*, *c* en *d*, zijn deze verleend aan de personen bedoeld in *a*, *b* en *c* van het 1^o van dit artikel of aan hun rechthebbenden.

e) de jaarlijkse en levenslange bewilligen voor frontstrepen voorzien door het decreet van 13 november 1939;

3^o de burgerlijke pensioenen voorzien door het decreet van 25 april 1910;

4^o de « compenetratie » bewilligen voorzien door het decreet van 12 februari 1937 en het gekapitaliseerd derde van het koloniaal pensioen voorzien door het decreet van 23 juli 1949;

5^o de renten, aanvullende renten en jaarlijkse en levenslange bewilligen toegekend aan de houders van de Herinneringsmedaille van Congo;

6^o de renten toegekend aan de dragers van nationale orden;

7^o de tijdelijke bewilligen verleend aan de gewezen kolonials of hun gezin die behoeftig zijn;

8^o de lijfrenten voortspruitend uit de gedeeltelijke overdracht van de burgerlijke en koloniale pensioenen, van een gedeelte van koloniale pensioenen, van renten en aanvullende renten verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo, en van de jaarlijkse en levenslange bewilligen voorzien door de decreten van 29 juli 1937 en 13 november 1939;

9^o de lijfrenten verleend aan de weduwen van sommige pioniers, veteranen en gewezen kolonials, voorzien door het decreet van 15 juni 1956;

10^o de wezenrenten voorzien door het decreet van 15 juni 1956;

11^o de bijdrage van Belgisch-Congo in de pensioenen, bewilligen en gezinstoelagen verleend door de Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen, aan de ambtenaren die gediend hebben bij :

a) de gewezen Regie van de Spoorwegen van Mayumbe vóór 1 januari 1935;

b) de gewezen Spoorwegmaatschappij van Congo vóór 1 juni 1936;

c) de gewezen Nationale vereniging van het binnenscheepvaarttransport vóór 1 september 1936.

12^o rustpensioenen, invaliditeitspensioenen en -uitkeringen, overlevingsrenten en -uitkeringen door bijzondere regelingen vastgesteld ten behoeve van de onder 1^o, *a*, *b* en *c*, genoemde personen die, om redenen onafhankelijk van hun wil, hun ambt in Afrika definitief mochten neerleggen, als ook enige andere door die bijzondere regelingen te hunnen behoeve vastgestelde uitkering.

Art. 2.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1959.

Art. 2.

Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, de 4 december 1959.

BAUDOUÏN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Pour le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi,
absent,

Le Ministre chargé des Affaires Économiques et Financières
du Congo Belge et du Ruanda-Urundi,

Voor de Minister van Belgisch-Congo
en van Ruanda-Urundi, afwezig,

De Minister belast met de Economische en Financiële Zaken
van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,

R. SCHEYVEN.
